

96
Al-'Alaq
The Clot
The Embryo, Read!

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an
PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. READ IN THE name of your Lord who created,
NQ Read! In the Name of your Lord, Who has created (all that exists),
PK Read: In the name of thy Lord Who createth,
SH Read in the name of your Lord Who created.
YU Proclaim! (or read!) in the name of thy Lord and Cherisher, Who created-

2.

- AA** Created man from an embryo;
NQ Has created man from a clot (a piece of thick coagulated blood).
PK Createth man from a clot.
SH He created man from a clot.
YU Created man, out of a (mere) clot of congealed blood:

3.

- AA** Read, for your Lord is most beneficent,
NQ Read! And your Lord is the Most Generous,
PK Read: And thy Lord is the Most Bounteous,
SH Read and your Lord is Most Honorable,
YU Proclaim! And thy Lord is Most Bountiful,-

4.

- AA** Who taught by the pen,
NQ Who has taught (the writing) by the pen [the first person to write was Prophet Idrees (Enoch) >>],
PK Who teacheth by the pen,
SH Who taught (to write) with the pen
YU He Who taught (the use of) the pen,-

5.

- AA** Taught man what he did not know.
NQ Has taught man that which he knew not.
PK Teacheth man that which he knew not.
SH Taught man what he knew not.
YU Taught man that which he knew not.

6.

AA And yet, but yet man is rebellious,
 NO Nay! Verily, man does transgress all bounds (in disbelief and evil deed, etc.).
 PK Nay, but verily man is rebellious
 SH Nay! man is most surely inordinate,
 YU Day, but man doth transgress all bounds,

7.

AA For he thinks he is sufficient in himself.
 NO Because he considers himself self-sufficient.
 PK That he thinketh himself independent!
 SH Because he sees himself free from want.
 YU In that he looketh upon himself as self-sufficient.

8.

AA Surely your returning is to your Lord.
 NO Surely! Unto your Lord is the return.
 PK Lo! unto thy Lord is the return.
 SH Surely to your Lord is the return.
 YU Verily, to thy Lord is the return (of all).

9.

AA Have you seen him who restrains
 NO Have you (O Muhammad (Peace be upon him)) seen him (i.e. Abū Jahl) who prevents,
 PK Hast thou seen him who dissuadeth
 SH Have you seen him who forbids
 YU Seest thou one who forbids-

10.

AA A votary when he turns to his devotions?
 NO A slave (Muhammad (Peace be upon him)) when he prays?
 PK A slave when he prayeth?
 SH A servant when he prays?
 YU A votary when he (turns) to pray?

11.

AA Have you thought, if he had been on guidance
 NO Tell me, if he (Muhammad (Peace be upon him)) is on the guidance (of Allāh)?
 PK Hast thou seen if he relieth on the guidance (of Allah)
 SH Have you considered if he were on the right way,
 YU Seest thou if he is on (the road of) Guidance?-

12.

AA Or had enjoined piety, (it would have been better)?
 NO Or enjoins piety?
 PK Or enjoineth piety?
 SH Or enjoined guarding (against evil)?

YU Or enjoins Righteousness?

13.

AA Have you thought that if he denies and turns away,

NQ Tell me if he (the disbeliever, Abû Jahl) denies (the truth, i.e. this Qur'ân), and turns away?

PK Hast thou seen if he denieth (Allah's guidance) and is froward?

SH Have you considered if he gives the lie to the truth and turns (his) back?

YU Seest thou if he denies (Truth) and turns away?

14.

AA Does he not know that God sees?

NQ Knows he not that Allâh does see (what he does)?

PK Is he then unaware that Allah seeth?

SH Does he not know that Allah does see?

YU Knoweth he not that Allah doth see?

15.

AA And yet indeed if he does not desist We shall drag him by the forelock,

NQ Nay! If he (Abû Jahl) ceases not, We will catch him by the forelock,

PK Nay, but if he cease not We will seize him by the forelock -

SH Nay! if he desist not, We would certainly smite his forehead,

YU Let him beware! If he desist not, We will drag him by the forelock,-

16.

AA By the lying, the sinful forelock.

NQ A lying, sinful forelock!

PK The lying, sinful forelock -

SH A lying, sinful forehead.

YU A lying, sinful forelock!

17.

AA So let him call his associates,

NQ Then, let him call upon his council (of helpers),

PK Then let him call upon his henchmen!

SH Then let him summon his council,

YU Then, let him call (for help) to his council (of comrades):

18.

AA We shall call the guards of Hell.

NQ We will call the guards of Hell (to deal with him)!

PK We will call the guards of hell.

SH We too would summon the braves of the army.

YU We will call on the angels of punishment (to deal with him)!

19.

AA Beware! Do not obey him, but bow in adoration and draw near (to your Lord).

NQ Nay! (O Muhammad (Peace be upon him))! Do not obey him (Abû Jahl). Fall prostrate and draw near to Allâh!

Nay, Obey not thou him. But prostrate thyself, and draw near (unto Allah).

PK

ش ناي! obey him not, and make obeisance and draw nigh (to Allah).

و Day, heed him not: But bow down in adoration, and bring thyself the closer (to Allah)!